

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Józef odpowiedział faraonowi: To nie ode mnie – Bóg odpowie* w (sprawie) pokoju faraona. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie w mojej to mocy — wyjaśni Józef. — Tylko Bóg może odpowiedzieć faraonowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Józef odpowiedział faraonowi: To nie ja, ale Bóg da faraonowi szczęśliwą odpowiedź.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Józef Faraonowi, mówiąc: Oprócz mnie Bóg opowie rzeczy szczęśliwe Faraonowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jozef: Beze mnie Bóg odpowie rzeczy szczęśliwe Faraonowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Józef tak odpowiedział faraonowi: Nie ja, lecz Bóg da ci pomyślną odpowiedź, o faraonie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Józef odpowiedział faraonowi: Nie w mojej to mocy, lecz Bóg udzieli faraonowi pomyślnej odpowiedzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Józef odpowiedział faraonowi: Nie ja, ale Bóg da faraonowi pomyślne wyjaśnienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef odrzekł faraonowi: „Nawet beze mnie Bóg potrafi przyjaźnie odpowiedzieć faraonowi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Józef odpowiedział faraonowi: - Nie ja, lecz Bóg da szczęśliwą odpowiedź faraonowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odpowiedział Josef faraonowi: To nie jest w mojej mocy, Bóg da odpowiedź, co do powodzenia faraona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповівши ж, Йосиф сказав Фараонові: Без Бога не сповіститься Фараонові спасіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Josef odpowiedział faraonowi, mówiąc: To nie ja; to Bóg objawi szczęście faraona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Józef odpowiedział faraonowi, mówiąc: ”Ja nic nie znaczę! Bóg zapowie pomyślność faraonowi”.

¹⁾ To nie ode mnie – Bóg odpowie, 1) : (אֱלֹהִים יַעֲבֹדְלָעָדִי) Wg PS: Poza Bogiem nie będzie oznajmiony (pokój faraonowi), 2) ; (אֱלֹהִים לֹא יַעֲבֹדְלָעָדִי) pod. G: poza Bogiem nie zostanie odpowiedziane ratunkiem (l. zbawieniem) faraona, ἀποκριθῆς δὲ Ἰωσήφ τῷ Φαραὼ εἶπεν ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραὼ.